

Emoticonos: ¿otra forma más de generar confusión?

By Rochelle Olson, Star Tribune (Minneapolis), adaptado por la redacción de Newsela on 04.27.16

Word Count **854**



Las caras de emoji no siempre se parecen, aunque tienen el mismo nombre. La cara sonriente del emoji se mira diferente a través de los plataformas. Photo: GroupLens Research at the University of Minnesota

Los ojos sonrientes podrían estar mintiendo.

Investigadores de la Universidad de Minnesota han descubierto que el significado de los íconos antropomorfos, al igual que en el idioma, se pierde durante la traducción, lo que genera problemas considerables de comunicación.

Esto sucede de dos maneras.

Está la falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa.

Existe además el factor humano: los emoticonos idénticos se perciben de manera diferente.

Hannah Miller, que cursa el tercer año de su doctorado, forma parte del laboratorio de investigación GroupLens y publicó los hallazgos en el blog del laboratorio. Miller estudia la interacción entre las computadoras y los seres humanos con el objeto de diseñar tecnologías para mejorar la calidad de vida y la interacción social.

Para demostrar los resultados del estudio, la publicación de Miller en su blog mostraba el uso de “la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes” en 10 plataformas. El emoticono varía. Algunos muestran los dientes. Algunos tienen la boca abierta mientras otros solo tienen una línea recta. Algunos están con los ojos abiertos mientras otros los tienen cerrados. La comisura de los labios está hacia arriba en unos mientras en otros está hacia abajo.

Para estudiar la forma en que los distintos emoticonos pueden generar malentendidos, Miller y los demás investigadores recurrieron a cinco de los 22 emoticonos de apariencia más humana de mayor uso. Los encuestados tuvieron que describir el emoticono con palabras además de evaluar su propia reacción emocional.

“Observamos que, en muchos casos, existe una gran posibilidad de generar malas interpretaciones,” escribió Miller.

Por ejemplo, la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes desde un iPhone de Apple a un teléfono con Windows, Samsung, LG o Nexus, se envía como un “emoticono levemente negativo” pero se recibe de manera “relativamente positiva,” según el estudio.

Los investigadores pidieron que los receptores utilizaran una escala de cinco valores negativos a cinco positivos para evaluar la respuesta emocional frente a los emoticonos.

Para nueve de los 22 emoticonos analizados, la diferencia media de la clasificación emocional entre las dos plataformas era de más de dos puntos.

También hubo diferencias al momento de describir los emoticonos.

En Apple, un emoticono de una persona que levanta las manos en señal de celebración, se describió como “detenerse” y “aplauso.” En la versión de Google, el mismo ícono, se describió como “alabanza” y “mano”, escribió Miller.

Miller sostuvo que el hallazgo que “más llamó la atención” de los investigadores fue “la alta probabilidad de interpretaciones diferentes debido a las distintas apreciaciones del mismo emoticono”.

En otras palabras: Las personas perciben las cosas de manera diferente.

La trampa es la siguiente: ya sea que los usuarios utilicen la misma plataforma y vean el mismo emoticono o uno diferente, la variación en la interpretación emocional es casi idéntica.

En una escala de -5 a +5, los investigadores observaron que la diferencia media entre el emisor y el receptor es de 2,04 puntos en cuanto a la reacción ante el emoticono — cuando la imagen se exhibe en otras plataformas.

Sin embargo, aun en la misma plataforma, al comparar las reacciones de Apple a Apple la diferencia media es de 1,88 puntos.

En sus comentarios, Miller señaló que algunos investigadores aducen que el uso de emoticonos representa un movimiento sísmico en el idioma, por lo tanto, es importante entender su rol en la comunicación humana para desarrollar la próxima generación de tecnología.

La idea del estudio surgió cuando Miller notó que el emoticono que ella había visto en Facebook no era idéntico al que había visto en su teléfono.

“Eso es importante”, expresó en una entrevista. “Pienso que la gente no es consciente de eso y ahora se está dando cuenta de que las personas que están del otro lado no ven lo mismo que uno”.

Isaac Johnson, coautor del estudio, dijo que fue divertido para los estudiantes. “Realmente logró captar nuestra atención”, sostuvo.

El estudio contó con 304 personas que formaron parejas para reproducir las diferentes reacciones en comunicaciones bidireccionales.

Miller publicó su artículo en el blog el 5 de abril y observó que el interés crecía lentamente. “Para ser honesta, no pensé que iba a causar semejante sensación”, dijo. “La gente está reaccionando y algunos lo toman muy en serio. Sin duda, pensamos que podría generar confusiones, pero no creemos... (que las interpretaciones de los emoticonos) vayan a provocar una Tercera Guerra Mundial”.

Miller y sus colegas tienen previsto continuar con este estudio. Las áreas de interés incluyen interpretaciones interculturales de los emoticonos además de cómo se interpretan en el contexto del lenguaje y de los mensajes. En cuanto al contexto, manifestó “que podría reducir la ambigüedad y evitar el problema”.

El objetivo primordial es mejorar la vida de los seres humanos, sostuvo Miller.

El artículo se publicará en la Conferencia Internacional de AAAI sobre Weblogs y Medios Sociales en la ciudad de Colonia, Alemania el mes próximo. El laboratorio GroupLens forma parte del Departamento de Ciencias de Computación e Ingeniería.

Quiz

- 1 ¿Cuál párrafo del artículo es el que MEJOR refleja la idea principal de que el problema primordial con los emoticonos proviene de las distintas percepciones, incluso de emoticonos iguales?
- (A) Los investigadores pidieron que los receptores utilizaran una escala de cinco valores negativos a cinco positivos para evaluar la respuesta emocional frente a los emoticonos.
 - (B) Para nueve de los 22 emoticonos analizados, la diferencia media de la clasificación emocional entre las dos plataformas era de más de dos puntos.
 - (C) La trampa es la siguiente: ya sea que los usuarios utilicen la misma plataforma y vean el mismo emoticono o uno diferente, la variación en la interpretación emocional es casi idéntica.
 - (D) En una escala de -5 a +5, los investigadores observaron que la diferencia media entre el emisor y el receptor es de 2,04 puntos en cuanto a la reacción ante el emoticono —cuando la imagen se exhibe en otras plataformas.

2

Lea los siguientes párrafos del artículo.

[Párrafo 1] Está la falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa.

[Párrafo 2] Para demostrar los resultados del estudio, la publicación de Miller en su blog mostraba el uso de “la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes” en 10 plataformas. El emoticono varía. Algunos muestran los dientes. Algunos tienen la boca abierta mientras otros solo tienen una línea recta. Algunos están con los ojos abiertos mientras otros los tienen cerrados. La comisura de los labios está hacia arriba en unos mientras en otros está hacia abajo.

¿De qué manera el párrafo 2 refuerza al párrafo 1?

- (A) El párrafo 2 muestra otro tipo de falla técnica, distinta a la de la traducción a la que se refiere el párrafo 1.
- (B) El párrafo 2 explica, con ejemplos concretos, el problema con la traducción de los emoticonos al que se refiere el párrafo 1.
- (C) El párrafo 2 muestra que, incluso al intentar explicar la falla técnica de la traducción descrita en el párrafo 1, es imposible recoger todas las variaciones en un solo texto.
- (D) El párrafo 2 describe en detalle diez de los emoticonos en los que se evidencia la falla de traducción indicada en el párrafo 1.

3

¿Considera que los primeros dos párrafos logran despertar de forma eficaz el interés del lector en el tema de las variaciones en la interpretación de los emoticonos? ¿Por qué sí o por qué no?

- (A) No, porque distrae a los lectores con información que no se examina en detalle en el resto del artículo.
- (B) No, porque la formulación de la tesis del artículo no incluye algunas excepciones que son importantes en el resto del texto.
- (C) Sí, porque es importante saber la procedencia institucional de los autores del estudio para poder evaluar su validez.
- (D) Sí, porque empieza con una oración que llama la atención de los lectores y luego presenta un resumen claro del argumento central del artículo.

4

¿Por qué será que el autor incluye los últimos tres párrafos en el artículo?

- (A) Para explicar otras investigaciones a las que se estará extendiendo este estudio y la acogida internacional que ha recibido.
- (B) Para mostrar que el problema se puede resolver siempre y cuando haya colaboración internacional para lograr el resultado.
- (C) Para destacar la popularidad del estudio de Miller como un indicador de que sus argumentos son correctos.
- (D) Para resaltar el escrutinio que ha recibido el artículo y la afiliación institucional de la autora como argumentos a favor del método que se usó en el estudio.

Answer Key

- 1 ¿Cuál párrafo del artículo es el que MEJOR refleja la idea principal de que el problema primordial con los emoticonos proviene de las distintas percepciones, incluso de emoticonos iguales?
- (A) Los investigadores pidieron que los receptores utilizaran una escala de cinco valores negativos a cinco positivos para evaluar la respuesta emocional frente a los emoticonos.
 - (B) Para nueve de los 22 emoticonos analizados, la diferencia media de la clasificación emocional entre las dos plataformas era de más de dos puntos.
 - (C) La trampa es la siguiente: ya sea que los usuarios utilicen la misma plataforma y vean el mismo emoticono o uno diferente, la variación en la interpretación emocional es casi idéntica.**
 - (D) En una escala de -5 a +5, los investigadores observaron que la diferencia media entre el emisor y el receptor es de 2,04 puntos en cuanto a la reacción ante el emoticono —cuando la imagen se exhibe en otras plataformas.

2

Lea los siguientes párrafos del artículo.

[Párrafo 1] Está la falla técnica de la traducción. Lo que se envía como una carita sonriente a través de Google Nexus podría interpretarse como una carita que frunce el ceño en el teléfono iPhone de Apple y viceversa.

[Párrafo 2] Para demostrar los resultados del estudio, la publicación de Miller en su blog mostraba el uso de “la carita que muestra los dientes con ojos sonrientes” en 10 plataformas. El emoticono varía. Algunos muestran los dientes. Algunos tienen la boca abierta mientras otros solo tienen una línea recta. Algunos están con los ojos abiertos mientras otros los tienen cerrados. La comisura de los labios está hacia arriba en unos mientras en otros está hacia abajo.

¿De qué manera el párrafo 2 refuerza al párrafo 1?

- (A) El párrafo 2 muestra otro tipo de falla técnica, distinta a la de la traducción a la que se refiere el párrafo 1.
- (B) El párrafo 2 explica, con ejemplos concretos, el problema con la traducción de los emoticonos al que se refiere el párrafo 1.**
- (C) El párrafo 2 muestra que, incluso al intentar explicar la falla técnica de la traducción descrita en el párrafo 1, es imposible recoger todas las variaciones en un solo texto.
- (D) El párrafo 2 describe en detalle diez de los emoticonos en los que se evidencia la falla de traducción indicada en el párrafo 1.

3

¿Considera que los primeros dos párrafos logran despertar de forma eficaz el interés del lector en el tema de las variaciones en la interpretación de los emoticonos? ¿Por qué sí o por qué no?

- (A) No, porque distrae a los lectores con información que no se examina en detalle en el resto del artículo.
- (B) No, porque la formulación de la tesis del artículo no incluye algunas excepciones que son importantes en el resto del texto.
- (C) Sí, porque es importante saber la procedencia institucional de los autores del estudio para poder evaluar su validez.
- (D) Sí, porque empieza con una oración que llama la atención de los lectores y luego presenta un resumen claro del argumento central del artículo.**

4 ¿Por qué será que el autor incluye los últimos tres párrafos en el artículo?

- (A) **Para explicar otras investigaciones a las que se estará extendiendo este estudio y la acogida internacional que ha recibido.**
- (B) Para mostrar que el problema se puede resolver siempre y cuando haya colaboración internacional para lograr el resultado.
- (C) Para destacar la popularidad del estudio de Miller como un indicador de que sus argumentos son correctos.
- (D) Para resaltar el escrutinio que ha recibido el artículo y la afiliación institucional de la autora como argumentos a favor del método que se usó en el estudio.